

LA HISTORIA DE APARICIÓN DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LA UNIÓN SOVIÉTICA

An Introduction into the History of Simultaneous Interpreting in the USSR

Kseniya Tokareva
kseniya.tokareva@gmail.com
Universidad de Málaga (Málaga, España)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 18.11.2017

Fecha de evaluación: 17.12.2017

Cuadernos de Rusística Española n° 13 (2017), 213 - 226

RESUMEN

La época memorable del nacimiento de la interpretación simultánea y de los primeros intentos para asentar las bases teóricas y estudiar el proceso de realización de esta modalidad se sitúan en el siglo XX. El momento de esplendor de la interpretación simultánea desde y hacia la lengua rusa llegó a finales de los años 50 y comienzos de los 60, alcanzando esta su importancia junto con el reconocimiento de autoridad y prestigio por la URSS y el fomento de comunicación con los países socialistas.

Palabras clave: interpretación simultánea, historia de la interpretación simultánea en la URSS, intérpretes militares, escuela soviética militar de interpretación.

ABSTRACT

The main aim of this article is to make an introduction into the history of simultaneous interpreting in the Soviet Union, emphasizing the end of 1950s and the beginning of 1960s, when this mode of interpreting gained its importance along with the expansion of authority and prestige of the Soviet Union.

Keywords: simultaneous interpreting, history of simultaneous interpreting in the USSR, military interpreters, military soviet school for interpreters.

Con esta breve investigación se ha pretendido dar a conocer los datos más importantes sobre el primer uso de la interpretación simultánea en la URSS y como ésta llegó a ser el modo de interpretación más difundido no solamente en las sesiones de la ONU, sino también en la Unión Soviética y las conferencias y congresos internacionales de los ámbitos más variados.

Los finales de los años 50 y comienzos de los 60 en la Unión Soviética se caracterizan por la organización de numerosos encuentros tanto nacionales como internacionales que en aquel período alcanzaban alrededor de cien eventos anuales. Tras finalizar la Segunda Guerra Mundial, el país contaba ya con una plantilla experimentada de intérpretes de simultánea y consecutiva, formados durante la guerra como intérpretes militares y los que en los años posteriores ocuparon los cargos de profesores e investigadores en materia de la interpretación de lenguas¹ en las universidades principales de Moscú (Instituto

1. Los primeros principios, pautas y reglas de acuerdo con las que habría que llevar la toma de notas en la Unión Soviética fueron elaborados por Riurik Miniyar-Belorúchev en los años 50.

Militar de Lenguas Extranjeras, Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez). Asimismo, la interpretación simultánea se convirtió en la herramienta universal de comunicación entre los asistentes a las conferencias, seminarios, reuniones, asambleas internacionales y otros eventos (Цвиллинг | Tswilling, 1966). Las numerosas organizaciones e instituciones que acudían a Moscú para dichos encuentros eran muy buena fuente y terreno para el ejercicio de la interpretación simultánea no solamente para los grandes especialistas soviéticos que continuaron siendo intérpretes activos (Gófman, Chernóv, Miniýar-Belorúchev, Gak, etc.), sino también para sus mejores estudiantes que acabaron de incorporarse a la profesión. La importancia de la interpretación simultánea desde y a la lengua rusa se vio incrementada aún más con el aumento imponderable de la autoridad y prestigio de la Unión Soviética en el ámbito internacional, el fomento de la comunicación y los vínculos internacionales y la constante expansión y cooperación con los países del bando socialista.

Uno de los descubrimientos, permítanme utilizar esta palabra, de esta investigación, fue el hecho de haber dado con la información referente al primer uso de la interpretación simultánea en la Unión Soviética. Como bien sabemos, de acuerdo con los estudios realizados por los investigadores europeos, las fechas de la primera utilización de la interpretación simultánea se remontan a mediados de los años treinta y cuarenta del siglo XX. En este aspecto, los profesionales del ámbito de la traducción e interpretación hablan de acontecimientos históricos como son los juicios de Núremberg, que tuvieron lugar entre noviembre de 1945 y octubre de 1946, y los procesos de Tokio entre mayo de 1946 y noviembre de 1948; la ejecución en 1927 por la empresa IBM del primer material electrónico² que por su funcionalidad permitía la realización de la interpretación simultánea; además de hacer hincapié en que en el año 1940 la Sociedad de las Naciones Unidas³ ya había empleado estos aparatos electrónicos por primera vez. Sin embargo, podemos rebatir dichos estudios gracias al artículo escrito por Yevguénij Gófman (1918-1986), un magnífico traductor e intérprete soviético y uno de los primeros docentes de la interpretación simultánea en la Unión Soviética. Su artículo aparece en la primera publicación de la revista de traducción más reconocida en la URSS «Тетради переводчика», en la edición del año 1963. En las primeras páginas, Gófman nos cuenta que los primeros indicios de uso de la interpretación simultánea en Rusia nos ubican en 1928, el año en el que se celebró el VI Congreso de la Internacional Comunista⁴ en la Unión Soviética. ¿Cómo eran aquellos intérpretes? ¿De qué se servían para realizar la interpretación? Las respuestas a estas preguntas se dan en la revista «Красная Нива» del mismo año, en cuyas páginas se describen los intérpretes sentados en unos sillones delante de la tribuna. Del cuello tienen colgado un gigantesco dispositivo que sujeta al micrófono. En aquel

2. 1930: La empresa Siemens saca al mercado un equipo técnico análogo para la simultánea. 1935: El equipo técnico fue utilizado en la XV Conferencia Internacional de Fisiología celebrada en Leningrado para tres lenguas de trabajo: alemán, francés e inglés. (Алексеева | Alekséyeva, 2004)

3. El equipo técnico para la simultánea incorporado en 1931 en las Naciones Unidas tenía el siguiente principio de trabajo que no era conveniente para los juicios militares: en primer lugar, se traducían el discurso y después se hacía la interpretación a otras lenguas en modo de simultánea. (Бродский | Bródskiy, 2011)

4. La Internacional Comunista fue una organización internacional que reunía bajo sí todos los partidos comunistas de diversos países entre los años 1919 y 1943. (Гофман | Gófman, 1963)

momento, los intérpretes carecían de auriculares y el sonido se percibía directamente desde el escenario de actuación. Unos años más tarde en 1933 surgieron las primeras cabinas, equipadas especialmente para la XIII sesión plenaria del Comité ejecutivo de la Internacional Comunista. Es entonces cuando los intérpretes empezaron a recibir la voz del orador a través de los auriculares. Asimismo, la interpretación simultánea dio sus primeros pasos y la empezaron a utilizar en los congresos internacionales tanto en la Unión Soviética como en el extranjero (Гофман | Gófman, 1963: 20).

El XV Congreso Internacional dedicado a la fisiología fue el primer congreso internacional a gran escala en el que se empleó la interpretación simultánea en la Unión Soviética. El Congreso tuvo lugar en Leningrado, actual San Petersburgo, en el año 1935. El discurso inaugural del magnífico académico, científico y fisiólogo soviético Iván Pávlov⁵ (1849-1936) se interpretaba simultáneamente al francés, inglés y alemán. Desde entonces en las sesiones del Comité ejecutivo de la Internacional Comunista de vez en cuando también daban uso a la interpretación simultánea hasta que estalló la Gran Guerra Patria⁶ en junio de 1941.

Hemos de matizar que en el extranjero también hubo intentos de uso de la interpretación simultánea en las conferencias internacionales. A modo de ejemplo, la Conferencia naval de Ginebra de 1927 sobre las restricciones y prohibiciones del empleo de armas navales; o el VIII Congreso Mundial de la Carretera de 1938, que se celebró en Kurhaus en Scheveningen, uno de los distritos de la ciudad La Haya (Países Bajos). Al congreso asistieron más de 2.200 delegados y representantes de cincuenta y tres países. El tema central del congreso fue la seguridad vial⁷. En 1936, la interpretación simultánea comenzó a emplearse en las reuniones bilingües (francés-flamenco) del Parlamento belga. A pesar de la creciente popularidad del uso de la simultánea, este modo de interpretación no se convirtió en una profesión oficial hasta finales de la Segunda Guerra Mundial.

No podemos empezar a hablar sobre la escuela soviética de la traducción e interpretación, sin mencionar el escrupuloso trabajo de interpretación llevado a cabo por los traductores e intérpretes militares soviéticos en el frente, ya que la base y la evolución de la escuela soviética está estrechamente vinculada y es inseparable de la historia de la Segunda Guerra Mundial⁸ y la Gran Guerra Patria. Numerosos filólogos

5. Iván Pávlov fue el primer ganador ruso del Premio Nobel, lo recibió en categoría de Fisiología y Medicina en 1904 por la investigación sobre la fisiología de la alimentación.

6. Bajo la Gran Guerra Patria se denomina en Rusia la guerra entre la Unión Soviética y la Alemania nazi (y sus aliados: Hungría, Italia, Rumania, Finlandia, Croacia y Eslovaquia) que invadió el territorio soviético el 22 de junio de 1941. La GGP culminó con la toma de Berlín por parte del ejército soviético y la batalla de Praga, la última operación militar llevada a cabo por la URSS con el fin de neutralizar el Grupo de Ejércitos Centro de la Wehrmacht. El día 9 de mayo de 1945 se considera el último día de guerra, cuando fue proclamado el Día de la Victoria en Rusia, acompañado de una gran celebración en memoria y honor de los caídos y de los que sobrevivieron en las contiendas sangrientas de la Gran Guerra Patria.

7. Biblioteca virtual de World Road Association, sección de actas de congresos. Disponible en: <<https://www.piarc.org/es/Biblioteca-Virtual/actas-de-congresos/la-haya-1938/>>

8. La Segunda Guerra Mundial es uno de los conflictos militares más grandes de la historia de la humanidad, que tuvo lugar entre 1 de septiembre de 1939 y 2 septiembre de 1945). Las acciones militares se llevaron a cabo en los territorios de Europa, Asia y África, además de en las aguas oceánicas.

soviéticos germanistas, traductores literarios, intérpretes de simultánea, profesores de las lenguas extranjeras y de las bases teóricas de la traducción en los centros de enseñanza superior tanto militares como civiles, adquirieron su gran experiencia y se formaron como profesionales en el frente.

Los profesores y estudiantes de las facultades de lenguas extranjeras y humanitarias, los egresados de las escuelas especializadas en traducción y aquellos que pasaron los cursos intensivos de la lengua alemana, todas estas personas formaron la primera generación de traductores e intérpretes militares (Жданова| Zhdánova, 2009). Son los primeros en iniciar los estudios e investigaciones en el campo de la filología, traducción e interpretación germánica, inglesa, francesa y eslava; son los que prepararon los cimientos y la base para las futuras investigaciones en materia de la metodología de enseñanza del oficio a las generaciones venideras.

La formación de la escuela de traducción germánica, inglesa y francesa en la URSS tiene un vínculo indisoluble con dos instituciones educativas que, incluso, conservan su liderazgo en el área de la educación superior para traductores e intérpretes hasta hoy día, y son: la Universidad Militar del Ministerio de Defensa (antiguo Instituto Militar de Lenguas Extranjeras) y la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (antiguo Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez). Por lo tanto, debemos conocer los nombres de los primeros representantes de la generación militar de traductores e intérpretes, entre los que indudablemente nombraríamos a Mijail Tswilling, Vladimir Gall, Leoníd Barjudárov, Vladímir Gak, Yevguénij Gófman, Yákov Rezker, Grigóriy Pásechnik, Victor Rosencveig, Igor Shejter, Vilén Komissárov, Guéliy Chernóv, Aleksandr Shvéitser y Riurik Miniyar-Belorúchev, entre otros.

En los años previos a la Segunda Guerra Mundial, el cargo de traductor-intérprete militar no se tenía en cuenta en los cuarteles del Ejército Rojo. Tan solo en el transcurso de la guerra, el oficio recibió su primer empuje. En febrero de 1940 por orden del Comisariado de Defensa del pueblo de la URSS en el segundo Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Moscú fue creada la Facultad Militar con el objetivo de formar a los profesores de lenguas extranjeras provenientes de las academias militares. Los estudiantes de los institutos de pedagogía de Moscú fueron trasladados inmediatamente a la nueva facultad. En aquel entonces, la Facultad la dirigía el General de división Nikoláy Biasi (1893-1973), el primer director del Instituto de traductores militares. La gran mayoría de los traductores e intérpretes se instruían para el trabajo con el alemán, aunque en el frente hicieron falta traductores e intérpretes con conocimientos del noruego, polaco, italiano, rumano, finlandés, japonés, chino, eslovaco y urdu, entre otras lenguas. Asimismo, debido al hecho de que la primera Facultad se ocupó tan solo de la enseñanza de lenguas occidentales, unos meses después, en junio fue creada la segunda Facultad Militar en el Instituto de Estudios Orientales de Moscú (existió entre los años 1921 y 1954), dedicada a la formación de traductores e intérpretes especialistas en lenguas orientales.

Poco después del comienzo de la Segunda Guerra Mundial en agosto de 1941 en las facultades se organizaron cursos de formación intensivos para traductores e intérpretes militares, que duraban entre cuatro a seis semanas. En dichos cursos tan solo se admitían a los estudiantes de los centros educativos superiores con estudios en humanidades (por ejemplo, del Instituto de Filosofía, Literatura e Historia, actual

Instituto de Filosofía, Literatura e Historia de Moscú). Se exigía de los estudiantes el conocimiento de lenguas extranjeras, fundamentos de estudios geográficos, políticos y económicos de los países y conocimientos del arte militar. Pero no bastaba con tan solo conocimientos mencionados, y es por eso que entre los estudiantes, hubo muy pocos alumnos recién egresados de los centros de enseñanza de educación secundaria, puesto que no poseían la experiencia vital suficiente y nunca se encontraban en las situaciones de emergencia y peligro.

El avance de la Gran Guerra Patria y, como consecuencia, la agudización de la situación en el frente, en octubre de 1941 forzaron a los encargados de las facultades militares a tomar la decisión de desplazar los cursos organizados en Moscú a otra sede, creada en Stavropol en el Volga (actual Toliatti) hasta otoño de 1943. Debido a la demora de la finalización de la guerra, en 1942 la Facultad Militar de lenguas occidentales y la de lenguas orientales se fundieron en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras del Ejército Rojo. Con el fin de la guerra, los traductores e intérpretes militares que sobrevivieron continuaron sus estudios y formaron parte de la plantilla de los profesores del Instituto⁹.

Como bien se sabe, la interpretación simultánea subió a un nuevo nivel después de la Segunda Guerra Mundial. En 1945 tuvieron lugar los procesos judiciales contra los principales criminales de guerra alemanes y japoneses en Núremberg y Tokio. En 1946, el coronel del ejército estadounidense León Dostert¹⁰ (1904-1971) encabezaba la plantilla de intérpretes de simultánea y organizó la demostración de la interpretación simultánea en la ONU. En 1947, la Secretaría General de las Naciones Unidas adquirió la primera unidad portátil para la realización de la interpretación simultánea. Entre 1948 y 1951 en la Secretaría General de la ONU se desató una polémica entre los partidarios de la interpretación consecutiva y los de la simultánea. A pesar de ciertas ventajas que presentaba la consecutiva, la simultánea ganó la contienda en términos de ahorro de tiempo que se dedicaba a la interpretación y la desaparición de la necesidad de prolongar el tiempo de las sesiones. A partir del año 1951, la consecutiva tan solo se usaba en el Consejo de Seguridad de la ONU, aunque en los inicios de los años 70 su empleo cesó completamente. Entonces, la interpretación consecutiva se reservó, más bien, para el asesoramiento de los encuentros y las negociaciones diplomáticas bilaterales. Por el contrario, los servicios de interpretación simultánea se prestaban en las negociaciones multilaterales no solo en el ámbito de la diplomacia, sino que en muchos otros.

Consideramos que es de gran interés y utilidad para los intérpretes contemporáneos conocer la primera experiencia recibida en cabina de interpretación y las dificultades a las que tuvieron que enfrentarse sus colegas de profesión en el momento de aparición de los primeros dispositivos y espacios equipados especialmente para los intérpretes. Concretamente llaman nuestra atención las historias y descripciones contadas por los

9. El Instituto Militar de Lenguas Extranjeras del Ejército Rojo a causa de las iniciativas emprendidas por Jrushióv fue disuelto en 1956 y fundado nuevamente en 1963. Actualmente lleva el nombre de Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa.

10. León Dostert fue un antiguo empleado de la empresa IBM, además de haber sido quien llevó a cabo los primeros intentos de traducción asistida por ordenador llevados a cabo en la Universidad estadounidense de Georgetown. En los años de guerra fue el intérprete del General Dwight Eisenhower.

intérpretes soviéticos que asistieron a los juicios en el Palacio de Justicia de la ciudad alemana de Núremberg y pasaron en las cabinas aproximadamente un año. Incluso, tras haber terminado su trabajo en los juicios, los intérpretes y traductores soviéticos continuaron con sus labores en Núremberg y Leipzig, computando las transcripciones taquigráficas. Terminaron su trabajo tan solo en 1947. A Yevguéniy Gófman se le asignó el cargo de jefe de plantilla del equipo soviético de intérpretes en los procesos judiciales de Núremberg.

Когда мы направлялись в этот старинный немецкий город, приковавший в то время внимание миллионов людей всего мира, следивших за работой Международного Военного Трибунала, мы имели очень отдалённое представление о работе, которую нам предстояло выполнять. И вот мы в мрачном сером здании Дворца Юстиции. Выдавший виды, дышащий средневековым главный зал выглядит необычно. Слева в два ряда скамьи подсудимых, отгороженные массивной дубовой оградой, справа на возвышении длинный судейский стол, в центре столы защитников и стенографисток. В глубине зала четыре стола обвинения от СССР, США, Англии и Франции, ещё дальше места прессы, над которыми навис балкон для немногочисленных гостей. В левом углу обращало на себя внимание странное сооружение из стекла, похожее на соты из четырёх ячеек, с чернеющими за стеклом микрофонами. Это и были кабины переводчиков, в которых нам пришлось провести около года.

Quando nos dirigimos a esta antigua ciudad alemana, que en aquel momento atraía la atención de todo el mundo, que a su vez estaba pendiente del trabajo que se realizaba en el Tribunal Militar Internacional, nosotros no teníamos ni idea del trabajo que nos esperaba. Entramos por las puertas del fúnebre y gris edificio del Palacio de Justicia. La sala principal que había vivido sus años de medievo nos pareció extraordinaria. A mano izquierda estaban situadas dos filas de banquillos de los acusados aislados por una maciza valla de roble; a mano derecha en la tarima estaba la mesa larga de los jueces y en el centro las mesas de los defensores y las taquígrafas. Al fondo de la sala estaban las cuatro mesas de los letrados de la acusación de parte de la Unión Soviética, los Estados Unidos, Inglaterra y Francia. En una posición más alejada aún estaban los asientos para la prensa sobre los que había un balcón de vidrio, que parecía paneles cuatripartitas, y micrófonos negros detrás del vidrio. Estas fueron las cabinas de los intérpretes en las que tuvimos que pasar alrededor de un año. (Гофман | Гóфман, 1963: 21)

En cuanto a las dificultades a las que se enfrentaron en el transcurso de la interpretación, los intérpretes soviéticos enumeran tres principales problemas:

- 1) **La inhabitualidad de las condiciones de trabajo:** la interpretación había que realizarla con cascos, coordinando el habla y la percepción auditiva de cada nueva oración, más la interpretación del discurso del presidente de la audiencia que interrumpía las intervenciones;
- 2) **Las complicaciones de tipo lingüístico:** la complicada y ramificada terminología jurídica alemana y la búsqueda de sus equivalentes en la lengua rusa, el conocimiento de las referencias culturales relacionadas con los procedimientos judiciales alemanes, la traducción al oído de los pasajes tremendamente complicados de los documentos leídos en voz alta;

3) **La interpretación taquigrafiada:** los representantes del ministerio público soviético y la prensa se guiaban por actas taquigráficas.

La empresa IBM suministró el equipo técnico de simultánea para los juicios de Núremberg. Las cuatro principales lenguas de trabajo fueron el alemán, el francés, el inglés y ruso. En total fueron seleccionados treinta y seis intérpretes que formaron tres equipos de trabajo integrados por doce miembros que trabajaban por turnos. En cada cabina cabía tres intérpretes que realizaban la interpretación a una de las lenguas correspondientes (alemán, francés o inglés). Era muy importante que cada intérprete tradujera a su lengua materna. Los oradores tenían la directriz de no decir más de sesenta palabras por minuto y hablar despacio, sin prisas¹¹. La delegación de la ONU acudió a los juicios con el fin de comprobar la calidad de la interpretación simultánea, puesto que corrió el rumor de que los intérpretes no estaban siendo muy precisos y fieles al original (Алексеева | Alekséyeva, 2004). Dicha opinión fue compartida por los intérpretes experimentados de la primera generación. Con este motivo, la ONU organizó cursos específicos para los intérpretes de simultánea e invitaron a los intérpretes veteranos a impartir dichos cursos a los recién incorporados a la profesión.

La selección de los intérpretes para los juicios de Núremberg por parte de la Unión Soviética fue distinta a la de otros países. La mayoría de los países mandaron a las cabinas de Núremberg a intérpretes estadounidenses de edad considerable y con gran experiencia en ese campo. Eran emigrantes que pasaron muchos años viviendo en Inglaterra y los Estados Unidos, personas que dominaban los tres idiomas extranjeros como si fuesen sus lenguas maternas. Algunos de ellos eran emigrados blancos que vivieron en Francia durante un buen tiempo y después emigraron a los EE.UU., y en los juicios realizaban la interpretación desde el francés al inglés y al revés. Dichos intérpretes se olvidaron de cómo hablar en ruso. Su dominio de la lengua rusa estaba repleto de extranjerismos y arcaísmos, muchas veces por su fuerte acento se hacía casi imposible entenderles. En cambio, los intérpretes elegidos por parte de la Unión Soviética casi todos fueron jóvenes graduados del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras del Ejército Rojo, la Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú, el Instituto de Filosofía, Literatura e Historia de Moscú, y los funcionarios del Ministerio de Asuntos Exteriores y VOKS (All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries). De acuerdo con Gófman, los intérpretes extranjeros no se empeñaban con la misma pasión y no actuaban con la misma actitud que los intérpretes soviéticos que se dejaban la piel por una interpretación de calidad, utilizando todo su conocimiento y fuerzas, preocupándose por cada su intervención. Comenta que los intérpretes estadounidenses se permitían el lujo de quitarse los auriculares y dejar de trabajar cuando el orador, a pesar de las peticiones de los intérpretes, seguía su intervención sin pausas y sin dejar tiempo a los intérpretes para realizar su trabajo. En estos casos, la sesión se daba por

11. Si el orador hablaba demasiado rápido, los intérpretes encendían la bombilla amarilla; si encendían la roja, esto significaba que el orador debería parar y repetir lo que acababa de decir. Aunque esto no pasaba a menudo, más bien, a causa del desarreglo del equipo o por factor humano. (Бродский | Bródskiy, 2011)

interrumpida y se le advertía al orador de su comportamiento. El orador pedía disculpas a los intérpretes y luego reanudaba su trabajo.

Resulta ser muy interesante y de gran relevancia el siguiente hecho: las delegaciones extranjeras marcaban una delimitación de funciones a cumplir por los intérpretes de simultánea y los traductores. Los intérpretes de simultánea no se ocupaban de traducciones por escrito ni se interesaban por el trabajo de sus colegas; por el contrario el equipo soviético convivía en completa armonía y relación de cooperación.

Вечерами, после работы и в перерывах между сменами мы сверяли свои стенограммы с оригиналом, правили их и считывали после перепечатки на машинке, переводили документы и речи, выступали в роли устных переводчиков при переговорах с представителями других делегаций. Так прошёл почти год. Процесс закончился, но мы продолжали трудиться сначала в Нюрнберге, а затем в Лейпциге над обработкой стенограмм. Эта работа была завершена лишь в 1947 году.

Por las tardes después de terminar con nuestras labores de interpretación en los juicios y en los momentos en que realizábamos los cambios de turno, nos ocupábamos de revisar las transcripciones taquigráficas con los originales, los corregíamos y revisábamos otra vez después de la escritura a máquina, traducíamos los documentos y los discursos, desempeñábamos el papel del intérprete en los encuentros entre los representantes de otras delegaciones. Así es como pasó casi un año. Los juicios llegaron a su fin, pero nosotros seguíamos trabajando en las transcripciones, primero en Núremberg y luego en Leipzig. Este trabajo fue terminado tan solo en 1947. (Гофман | Gófman, 1963: 23)

Н надо сказать, что наших-то переводчиков, и письменных, и синхронных, было в несколько раз меньше, чем переводчиков из других стран. И поэтому, в то время как иностранные коллеги уезжали на Рождественские и Пасхальные каникулы в Париж или Швейцарию (и, разумеется, отдыхали по воскресеньям), мы выручали своих товарищей – письменных переводчиков и вместе с ними корпели над документами. Теперь я думаю, что, наверное, только молодость помогла нам переносить такие перегрузки.

He de decir que la delegación de traductores e intérpretes simultánea de otros países multiplicaban en número a la delegación soviética. Entonces, mientras los colegas de las delegaciones extranjeras se iban de vacaciones de Navidad o de Pascua a París o Suiza (por supuesto, también descansaban los domingos), los intérpretes soviéticos echaban mano de los traductores y junto con ellos devanaban sobre la traducción de documentos. Ahora que lo pienso, parece que tan solo la juventud nos ayudaba a soportar la sobrecarga. (Татьяна Рузская en Бродский | Tatiyana Ruzskaya en Bródskiy, 2011: 71)

En 1947, con la finalización de su trabajo en los procesos judiciales de Nurémberg y Tokio, llegó la calma para los intérpretes soviéticos hasta el año 1952. Entonces, la Casa de los Sindicatos, ubicada en Moscú, fue el siguiente lugar donde se reunieron los intérpretes soviéticos de simultánea. Es allí donde se organizó la Conferencia Internacional de Economía. Entre los intérpretes hubo muchos principiantes con los que los veteranos compartieron sus experiencias, aunque la plantilla principal estaba constituida por los intérpretes que formaron parte en los procesos judiciales previamente mencionados. Los días anteriores a la Conferencia se organizaron prácticas profesionales de interpretación simultánea, donde dedicaron mucho tiempo a la terminología especializada. Para la

realización de la interpretación se prepararon tres salas. Una de ellas fue destinada a la acogida de sesiones plenarias y otras dos, al uso de las comisiones. En este evento participaron alrededor de cincuenta intérpretes. Entre los idiomas a los que se hacía la interpretación estaba el ruso, el inglés, el francés, el alemán, el español y el chino. Durante la Conferencia fue utilizada por primera vez la estructura de organización del trabajo de los intérpretes, situación en la que hay un intérprete en cabeza del panel de control para coordinar al resto de la plantilla.

La diferencia entre cómo se realizaba la interpretación en cabina en los juicios de Núremberg y en la Conferencia que tuvo lugar en Moscú, residía en que en las cabinas de la Casa de los Sindicatos, cada cabina estaba preparada para un solo intérprete, se podía interpretar tanto a la lengua materna como a la lengua extranjera. Para conseguir que esto funcionara, se estableció un punto de control en el que se realizaba el cambio de la transmisión de la interpretación, dependiendo de la lengua en la que llevaba su discurso el orador. Únicamente cuando el intérprete recibía en su cabina su lengua extranjera, era entonces cuando empezaba a realizar la interpretación a la lengua materna. Asimismo, gracias a este sistema, se hizo posible la interpretación a otros idiomas a través de una lengua intermediaria, que en este caso fue el ruso. Esto es lo que llamaríamos hoy día la interpretación por relé. En estos casos normalmente se dejaba una cabina libre para la interpretación a otras lenguas que no estaban incluidas entre las lenguas de trabajo. Estaba claro que la calidad y la velocidad de la interpretación hacia las terceras lenguas se veía afectada, pero, de este modo, se consiguió que el número de intérpretes que trabajaran a la vez fuera menor.

El trabajo realizado en la Conferencia Internacional de Economía fue una gran experiencia tanto para los intérpretes de simultánea como para los traductores e intérpretes, asignados a las delegaciones.



La Casa de los Sindicatos de Moscú. Fuente Blog *Guía roja de Moscú*:
<<https://guiaroademoscu.wordpress.com/2013/10/19/la-casa-de-los-sindicatos/>>

La siguiente gran etapa en la evolución del uso de la interpretación simultánea se puede considerar de pleno derecho el VI Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes que se celebró el 28 de julio de 1957 en Moscú. Al festival acudieron

alrededor de 34.000 jóvenes de 131 países de todo el mundo, reunidos bajo el lema «За мир и дружбу» (¡Por la paz y la amistad!). Tan solo los programas preparados para los estudiantes se realizaron con el asesoramiento y el apoyo de unos ochenta intérpretes que prestaban los servicios de interpretación simultánea; además de otros dos grupos de intérpretes que se ocupaban de asistir a otros programas del festival. En algunos de los programas del evento, la interpretación simultánea se empleaba en su forma simplificada, es decir, en combinación con la consecutiva: la interpretación al ruso se realizaba en modo de consecutiva desde la tribuna, y a continuación se hacía la interpretación simultánea a todas las lenguas de trabajo. Los reconocidos intérpretes de simultánea contemporáneos recibieron una buena base, precisamente, en este festival, que les ofreció una gran experiencia y práctica de su oficio.

Hemos de destacar que después de la Conferencia Internacional de Economía, en 1952 tuvo lugar el XIX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS) en el que por primera vez se empleó la interpretación simultánea a las lenguas extranjeras de casi todas las delegaciones invitadas a este evento. Para ello en el Kremlin de Moscú (actual Palacio Estatal del Kremlin) se habilitaron las cabinas para intérpretes con ventilación, alarma y buena insonorización. Sin embargo, la interpretación a la lengua rusa aún se seguía realizando desde la tribuna, encontrándose el intérprete al lado del orador. Tras el XIX Congreso, todos los congresos y conferencias de la Unión Soviética y de carácter internacional se llevaban a cabo con ayuda de la interpretación simultánea. De este modo, se estableció un contacto directo con el público, el tiempo que se empleaba en la interpretación, debido al empleo de la consecutiva, se redujo considerablemente cuando esta fue sustituida por el uso de la simultánea. Poco después en el XX Congreso del PCUS, la simultánea fue utilizada como modo de interpretación tanto inversa (desde el ruso a las lenguas extranjeras) como directa (al revés, desde los idiomas extranjeros al ruso). En estos dos congresos hubo seis lenguas de trabajo a las que se interpretaba (chino, inglés, alemán, francés, español e italiano); en el XXI Congreso ya hubo dieciocho.

Además, la interpretación simultánea se empleaba en las sesiones del Soviet Supremo de la URSS y en el XXII Congreso histórico del PCUS de 1961, en el cual se produjo la ruptura de las relaciones entre la República Popular China y la URSS, debido a las diferencias en los intereses nacionales.

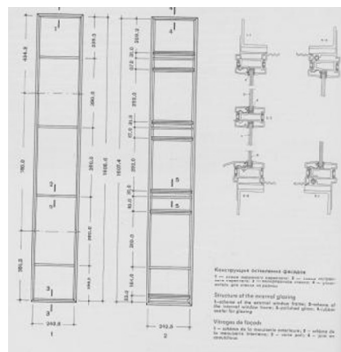
El Palacio Estatal del Kremlin fue el lugar donde se organizó el XXII Congreso del PCUS y es remarcable el hecho de que fueran creadas todas las condiciones para que los intérpretes pudieran llevar a cabo su trabajo con excelencia. El equipamiento para la realización de la interpretación permitía la interpretación a veintinueve lenguas al mismo tiempo. En las cabinas se instalaron pantallas de televisores con el fin de proveer a los intérpretes de primeros planos de oradores. Las pantallas permitían observar la mímica y la gesticulación de los interlocutores. Las dieciocho cabinas tenían acceso a la sala, estaban acristaladas y permitían ver lo que sucedía en la mesa presidencial y la reacción del público. A continuación presentamos una serie de fotografías¹² de

12. Página web oficial de la empresa cultural «Biletorg». Artículos sobre el Palacio Estatal del Kremlin, "Кремлёвский Дворец съездов" (Часть 10). [Consulta: 3 de diciembre de 2016] Disponible en: <<http://www.biletorg.ru/recTheatre/113/id692/>>

cuando se construyó el Palacio Estatal del Kremlin, que fue edificado en 1961 en tan solo 16 meses. Se trata de una edificación cuyo volumen es de 400 mil m³ provista de las instalaciones de ingeniería más modernas para aquellos tiempos.

Весьма эффективные меры были приняты для создания полной гарантии от проникновения шума в зрительный зал из непосредственно примыкающих к нему многочисленных обслуживающих помещений. Так, для кинопроекторной, аппаратных, кабин радиокомментаторов и переводчиков предусмотрено двойное и частично тройное остекление окон, выходящих в зал, с уплотнением их по контуру резиной.

Se tomaron medidas muy efectivas para conseguir que la sala de espectadores estuviera completamente insonorizada de los ruidos de múltiples cuartos de servicios contiguos. Asimismo, fue previsto doble y triple acristalamiento para las ventanas de los cuartos de proyección cinematográfica, sala de mando, las cabinas de los locutores e intérpretes que daban a la sala [...]. (Посохин| Posójin, 1965)



Fuente: empresa cultural Bilettorg: <<http://www.bilettorg.ru/recTheatre/113/id694/>>

Actualmente, el Palacio Estatal del Kremlin está completamente equipado con las tecnologías más innovadoras para la realización de la interpretación simultánea, lo que permite llevar a cabo el trabajo hacia treinta lenguas de trabajo.

El XXII Congreso del PCUS destaca de entre otros congresos organizados por varias razones. Precisamente en este Congreso hubo una gran variedad de lenguas a las que se interpretó y hubo otras para las que la interpretación simultánea se hizo por primera vez. Los intérpretes tuvieron la ventaja de poder familiarizarse con los principales discursos de la sesión de antemano, además de con los textos de los invitados al Congreso, que ya estaban traducidos al ruso. El resto de los discursos se interpretaban en directo. Entre las lenguas a las que se interpretaba, hubo tan exóticas como el indonesio, el coreano y el vietnamita. Además, se realizó por primera vez la interpretación simultánea al japonés.

Los delegados de los países escandinavos recibían la interpretación hacia el noruego a través de sus auriculares; el noruego se consideraba la lengua más comprensible para este grupo de asistentes al Congreso. Los delegados que vinieron de los países africanos y de Asia tuvieron la posibilidad de escuchar los discursos en sus lenguas nativas, en particular, en árabe, además de poder llevar sus intervenciones en la lengua materna. Con anterioridad, este público escuchaba todos los discursos en las lenguas occidentales. Por último, hubo una cabina específica instalada para los casos en los que se precisaba la interpretación a cualquier otra lengua que no fuera la de trabajo, es decir, las que se utilizaban normalmente en los Congresos. Por cada lengua se asignaba cuatro intérpretes que se turnaban cada veinte minutos.

Además, el año 1961 es remarcable por la formación de la plantilla de los intérpretes de simultánea soviéticos para el ruso en la Organización de las Naciones Unidas, primero en la ciudad de Nueva York y después en Ginebra, la sede europea de la ONU.

Resumiendo resultados y contenidos de la investigación, se puede afirmar que los tiempos de guerra garantizaron una buena práctica de interpretación de lenguas, sobre todo, desde y hacia el alemán. Hasta hoy día conservamos en nuestra memoria los nombres de los grandes intérpretes de consecutiva y simultánea. Hasta finales de los años 20 del siglo XX en los encuentros, conferencias y reuniones internacionales se empleaba únicamente la interpretación consecutiva. Dependiendo del número de idiomas de trabajo, la conferencia se repetía desde la tribuna tantas veces cuantas traducciones hacían falta a otras lenguas. Poco a poco, con el fin de ahorrar tiempo, se lanzó la práctica de escuchar y traducir a la vez el discurso, el ejercicio posteriormente llamado interpretación simultánea (Гофман| Gófman, 1963). A lo largo de los años 30, la interpretación simultánea se empleó en repetidas ocasiones en diferentes conferencias, encuentros internacionales y en los medios de comunicación. Sin embargo, la interpretación simultánea no reemplazó por completo la consecutiva hasta el final de la Segunda Guerra Mundial, puesto que se trataba de un equipo técnico muy costoso frente a la interpretación consecutiva que no requería ningunos gastos adicionales.

Uno de los datos más relevantes de esta investigación fue descubrir que la interpretación simultánea se utilizó por primera vez en la URSS en el año 1928, es decir, diecisiete años antes de los juicios de Núremberg, que en la escuela europea de traducción e interpretación se consideran el punto de partida del uso de la interpretación de lenguas de forma profesional.

A lo largo de los cinco años posteriores a los juicios de Tokio y de Núremberg, la interpretación simultánea no se utilizaba en la Unión Soviética. Se sabía que en la ONU la simultánea llegó a ser el modo de ejecución principal de la interpretación en todas las sesiones en los años 50. La siguiente etapa de desarrollo de la interpretación simultánea en la Unión Soviética se dio a partir de 1952 y en los años posteriores con la utilización de dicha modalidad en diferentes conferencias internacionales, encuentros políticos y históricos del PCUS y festivales culturales. Debido al hecho de que en el ámbito de la interpretación de lenguas siempre se había perseguido el mismo objetivo (la transmisión de la información esencial de la intervención del orador), a lo largo de la historia de su evolución las exigencias al dominio profesional permanecieron estables y no se produjeron cambios significativos en dicha modalidad.

BIBLIOGRAFÍA

- АЛЕКСЕЕВА, И. С. (2004): *Введение в переводоведение*. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. заведение. Издательский центр «Академия». Москва.
- БРОДСКИЙ, М.Ю. (2011): “Устный перевод: страницы истории”, revista *Мосты* nº4/32. Москва, «Р.Валент», pp 54-71.
- ГОФМАН, Е. А. (1963): “К истории синхронного перевода”, revista *Тетради переводчика* nº1, pp 20-26.
- ЖДАНОВА, В. (2009): “*Нашим оружием было слово...*”: переводчики на войне. Editorial PeterLang. [Consulta: 12 de septiembre de 2017]. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=2HWhII3OGkAC&hl=es&source=gbs_navlinks_s>
- ПОСОХИН, М.В. (1965): “Кремлёвский Дворец съездов (Часть 10)” en *Кремлёвский дворец: статьи*. La página web oficial de la empresa cultural «Biletorg». Artículos sobre el Palacio Estatal del Kremlin. Disponible en: <<http://www.biletorg.ru/recTheatre/113/id692/>>, [consulta: 12 de septiembre de 2017].
- ЦВИЛЛИНГ, М.Я. (1966): “Синхронный перевод как объект экспериментального исследования”, revista *Тетради переводчика* nº3, pp 87-93.

BIBLIOGRAPHY

- ALEKSÉYEVA, I. S. (2004): *Vvedeniye v perevodovedeniye*. Uchebnoe posobiye dlia studentov filol. Y ling. Fakultetov visshij ycheb. zaved. Izdatelskiy tsentr «Akademiya». Moskva.
- BRÓDSKIY, M. Yu. (2011): “Ustniy perevod: stranitsi istorii”, revista *Mosti* nº4/32. Moskva, «R. Valent», pp 54-71.
- GÓFMAN, Ye. A. (1963): “K istorii sinjronnogo perevoda”, revista *Tetradl perevodchikan* nº1, pp 20-26.
- POSÓJIN, M. V. (1965): “Kremliovskiy Dvoretz siezdov (Chast' 10)” en *Kremliovskiy Dvoretz: stat' i*. La página web oficial de la empresa cultural «Biletorg». Artículos sobre el Palacio Estatal del Kremlin. Disponible en: <<http://www.biletorg.ru/recTheatre/113/id692/>>, [consulta: 12 de septiembre de 2017].

TSWILLING, M. Ya. (1966): “Sinjronniy perevod kak obiekt eksperimentalnogo issledovaniya”, revista *Tetrad perevodchikan*°3, pp 87-93.

ZHDÁNOVA, V. (2009): “*Nashim oruzhiyem bilo slovo...*”: *perevodchiki na voyne*.

EditorialPeterLang. [Consulta: 12 deseptiembrede 2017]. Disponible en:

<https://books.google.es/books?id=2HWhII3OGkAC&hl=es&source=gbs_navlinks_s>